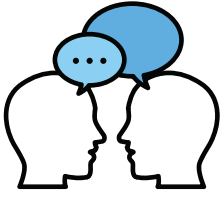


Základy používania jazyka menšiny v úradnom styku



Podľa zákona č. 184/1999 Z.z. o používaní jazykov národnostných menšín **v prípade ústneho úradného styku** platí, že príslušník národnostnej menšiny **môže na celom území SR používať svoj materinský jazyk**, ak s tým zamestnanec orgánu verejnej správy a osoby zúčastnené na konaní súhlasia.



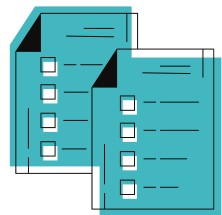
V obciach s obyvateľstvom patriacim k národnostnej menšine občania majú ďalšie práva, a orgány verejnej správy ďalšie povinnosti. V týchto obciach orgány verejnej správy **sú povinné zabezpečiť komunikáciu v jazyku národnostnej menšiny nie len v ústnom, ale aj v písomnom styku.**



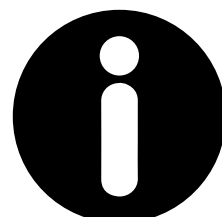
Pre vznik takejto povinnosti orgánu verejnej správy **nie je vždy rozhodujúce sídlo orgánu, ale miesto komunikácie s občanom.** Ak sídlo orgánu verejnej správy nie je v obci s obyvateľstvom patriacim národnostnej menšine, ale jeho pobočka, pracovisko, stanica alebo kontaktné miesto áno, tak orgán verejnej správy sa považuje za povinný subjekt, a **je povinný prijímať aj písomné podania v jazyku menšiny, a odpovedať na ne dvojjazyčne.**



V písomnom úradnom styku príslušníci národnostnej menšiny **môžu podávať a predkladať podania, dôkazy a písomné listiny v materinskom jazyku.** K nim patria napríklad podnety na začatie konania, doplnenie podnetov v priebehu konania, sťažnosti, námietky, odvolania a iné vrátane písomnej korešpondencie.



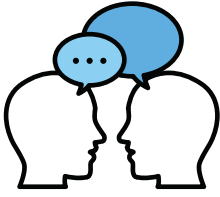
Na požiadanie alebo ak sa konanie začalo podaním v jazyku národnostnej menšiny, orgán verejnej správy vydáva rozhodnutia, rodný list, sobášny list, úmrtný list, povolenia, oprávnenia, potvrdenia, vyjadrenia a vyhlásenia dvojjazyčne, popri slovenskom jazyku aj v jazyku národnostnej menšiny. K tejto povinnosti stačí, ak je splnená jedna z uvedených podmienok. Text v jazyku národnostnej menšiny **nemusi byť úradne overeným prekladom.** Nesplnenie uvedených povinností je správnym deliktom. Orgán verejnej správy **poskytuje občanom úradné formuláre** vydané v rozsahu jeho pôsobnosti **na požiadanie dvojjazyčne.** Forma požiadania o vydanie úradného formulára v jazyku národnostnej menšiny môže byť ústna alebo písomná, môže ísť o jednorazovú žiadosť, ako aj o žiadosť o trvalé vydávanie konkrétneho úradného formulára v menšinovom jazyku. Nevydanie formulára na požiadanie tiež je správnym deliktom.



Orgán verejnej správy **je povinný informovať občanov o možnostiach používania jazyka národnostnej menšiny na viditeľnom mieste.** Uvedená povinnosť orgánov verejnej správy je podrobnejšie upravená v nariadení vlády č. 535/2011 Z.z., ktorého príloha ustanovuje záväznú formu poskytnutia týchto informácií.



A kisebbségi nyelvhasználat alapvető szabályai a hivatali érintkezésben



A nemzeti kisebbségi nyelvek használatáról szóló 184/1999. sz. törvény alapján a nemzeti kisebbséghez tartozó személyek a **szóbeli hivatali érintkezésben egész Szlovákia területén használhatják anyanyelvüket**, ha azzal a közigazgatási szerv alkalmazottja és az eljárás résztvevői egyetértenek.



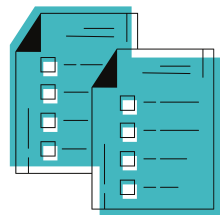
Azokon a településeken, ahol nemzeti kisebbségi lakosság él, a polgároknak további jogaik, a közigazgatási szerveknek pedig további kötelelességeik vannak. Ezekon a településeken a közigazgatási szervek **a kisebbségi nyelv használatát mind a szóbeli, mind az írásbeli érintkezésben kötelesek biztosítani.**



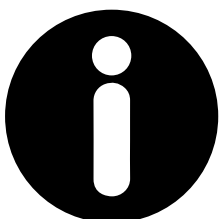
A közigazgatási szerv említett kötelelessége tekintetében **nem mindig az adott szerv székhelye, hanem a kommunikáció helyszíne a meghatározó.** Ha a szerv székhelye ugyan nem olyan településen van, ahol egy nemzeti kisebbség tagjai élnek, ám fiókja, munkavégzési helye, kirendeltsége vagy ügyfélszolgálatja igen, akkor az adott közigazgatási szerv kötelezett személynek minősül, **ezért köteles kisebbségi nyelvű írásbeli beadványokat is befogadni**, és azokra két nyelven kell válaszolnia.



A nemzeti kisebbséghez tartozó személyek az írásos hivatali érintkezésben **anyanyelven nyújthatnak be és terjeszthetnek elő beadványokat, bizonyítékokat és írásos anyagokat.** Ezek közé tartozik pl. az eljárás megindítását kezdeményező beadvány, az eljárás során beadvány kiegészítése, panasz, kifogás, fellebbezés és egyéb beadvány, valamint az írásbeli kapcsolattartás, levelezés általában.



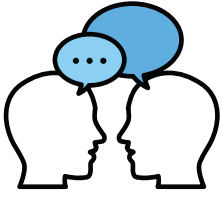
Kérésre vagy kisebbségi nyelvű beadvány alapján indult eljárásban a közigazgatási szerv a határozatot, a születési anyakönyvi kivonatot, a házassági anyakönyvi kivonatot, a halotti anyakönyvi kivonatot, engedélyeket, jogosítványokat, igazolásokat, állásfoglalásokat és nyilatkozatokat két nyelven, államnyelven és kisebbségi nyelven is kiadja. Ehhez elég, ha fenti feltételek egyike teljesül. A kisebbségi nyelvű szövegnek **nem kell hitelesített fordításnak lennie.** A fenti kötelelességek megszegése közigazgatási szabálysértésnek minősül. A közigazgatási szerv a saját hatáskörében kiadott **hivatalos űrlapokat kérésre kétnyelvűen bocsátja a polgárok rendelkezésére.** A kisebbségi nyelvű hivatalos űrlapot szóban vagy írásban lehet kérni, akár egyszeri kérelemről, akár konkrét űrlap kisebbségi nyelven történő folyamatos kiadására vonatkozó kérelemről van szó. Ugyancsak közigazgatási szabálysértésnek minősül, ha a polgár kérése ellenére sem ad ki ilyen űrlapot a hatóság.



A közigazgatási szerv **köteles a polgárokat a kisebbségi nyelv használatának lehetőségéről** látható helyen tájékoztatni. A közigazgatási szerv e köteletségére vonatkozó részletszabályokat az 535/2011. sz. kormányrendelet tartalmazza, amelynek melléklete a tájékoztatás kötelező formáját is előírja.



Основи використання мови меншини в офіційному спілкуванні



Відповідно до Закону № 184/1999 З. з. про використання мов національних меншин у **разі усного офіційного спілкування**, представник національної меншини **може використовувати свою рідну мову на всій території Словацької Республіки**, якщо працівник органу державного управління та особи, які беруть участь у провадженні, погоджуються.



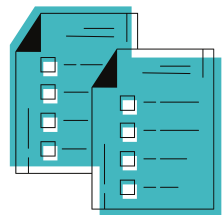
В населених пунктах з населенням, що належить до національної меншини, громадяни мають додаткові права, а органи державного управління - додаткові зобов'язання. У цих населених пунктах органи державного управління **зобов'язані забезпечувати спілкування мовою національної меншини не лише усно, а й письмово.**



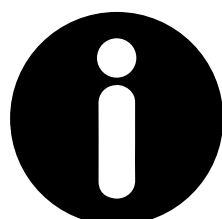
Встановлення такого обов'язку органу державного управління **визначається не завжди місцем перебування органу, а місцем спілкування з громадянином**. Якщо місцезнаходження органу державного управління знаходиться не в населеному пункті з населенням, що належить до національної меншини, а є його філією, робочим місцем, станцією або контактним пунктом, тоді орган державного управління вважається відповідальною особою і **також зобов'язаний прийняти письмові подання мовою меншини, відповідати на них двомовно.**



У письмовому офіційному спілкуванні представники національної меншини **можуть подавати та пред'являти подання, докази та письмові документи рідною мовою**. Сюди входять, наприклад, клопотання про порушення справи, доповнення клопотань під час провадження, скарги, заперечення, апеляції та інші, включаючи письмову кореспонденцію.



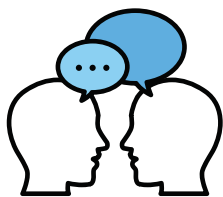
За запитом або якщо провадження було розпочато шляхом подання мовою національної меншини, орган державного управління видає рішення, свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб, свідоцтво про смерть, дозволи, повноваження, підтвердження, заяви та декларації двомовно, крім словацької мови також мовою національної меншини. Цього зобов'язання достатньо, якщо одна з вищезазначених умов дотримана. Текст мовою національної меншини **не повинен бути офіційно засвідченим перекладом**. Невиконання цих зобов'язань є адміністративним правопорушенням. Орган державного управління **надає громадянам офіційні бланки**, видані в межах його компетенції, **на вимогу двомовно**. Форма запиту на видачу офіційної форми мовою національної меншини може бути усною або письмовою, це може бути одноразова заявка, а також запит на постійне видавання конкретної офіційної форми в мові меншини. Невидання форми на вимогу також є адміністративним правопорушенням.



Орган державного управління **зобов'язаний інформувати громадян про можливості використання мови національної меншини** на видному місці. Викладене зобов'язання органів державного управління більш детально регламентовано в Урядовому розпорядженні № 535/2011 З. з., додаток до якого передбачає обов'язкову форму надання цієї інформації.



Основны інфармаціі о вжываню меншыновых языків в уряднім контакті



Подля закона ч. 184/1999 З. з. о вжываню языків народностных меншын **в** **припадї устного урядного контакту** платить, же член народностной меншыны **може на цілій теріторії СР вжывати свій метериньскый язык**, кедь з тым працовник орґану верейной справы і особы участны на іднаню суть согласны.



В селах і містах з народностным жытельством обчане мають далшы права а орґаны верейной справы далшы повинности. В тых селах і містах орґаны верейной справы **суть повинны забезпечіти комунікацію в языку народностной меншыны нелем в устнім, але і в писомнім контакті.**



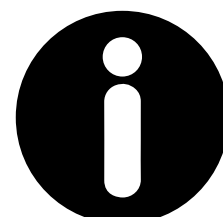
Про vznik такой повинности орґану верейной справы **не є все рїшаючов адреса центра орґану, але місце комунікації з обчаном.** Кедь адреса центра орґану верейной справы не є в селі або місті з жытелями народностной меншыны, але ёго філіалка, робоче місце, станіця або контактне місце гей, то орґан верейной справы ся поважує **за повинный субект і є повинный приїмати і писомны поданя в языку меншыны і одповісти на них двойязычно.**



ПВ писомнім уряднім контакті жытелі, якы ся голосять к народностній меншыні, **можуть подавати і передкладати поданя, доказы і писомны документи в материньскім языку.** К ним належать наприклад імпулзы на зачатя іднаня, доповніня імпулзів почас іднаня, скаргы, претензії, одкликания і др., враховано писомной корешпонденції.



На пожаданя або кедь ся іднаня зачало поданём в языку народностной меншыны, орґан верейной справы выдає рїшіня, родный лист, вінчалный лист, умертный лист, поволіня, ліцензію, потверджіня, позіції і выголошіня двойязычно, попри словацькім языку ай в языку народностной меншыны. К тій повинности стачіть кедь є сповнений єден з уведжених крітеріїв. Текст в языку народностной меншыны **не мусить быти урядно овіренным перекладом.** Несповніня уведжених повинностей є справным деліктом. Орґан верейной справы **дає обчанам урядны формуларі** выданы в розсягу ёго компетенцій **на пожаданя двойязычно.** Форма пожаданя о выданя урядного формуляра в языку народностной меншыны може быти устна або писомна, може йти о єдноразову жадость, як і о жадость о реґуларне выдаваня конкретного урядного формуляра в меншыновім языку. Невыданя формуляра на пожаданя є тыж справным деліктом.



Орґан верейной справы **є повинный інформовати обчанів о можностях вжываня языка народностной меншыны** на приступнім місці. Уведжена повинность орґанів верейной справы є деталльніше управлена в наряджіню влады ч. 535/2011 З. з., котрого додаток становлює обовязну форму передаваня таких інфармацій.

